

## Parte I

# Ejemplos sobre el fenómeno de la negación

---

---

# CAPÍTULO 1

---

## LENGUAS DE MÉXICO

## Acateco de la frontera sur

El Akateco es una lengua indígena mexicana que se habla en la frontera sur del país, principalmente en el estado de Chiapas. Perteneció al subgrupo k'anjobalano junto con otras lenguas como el K'anjobal, el Chuj y el Tojolabal.

- (1) **ma:**             $\emptyset$ -aw-ʔab' = k'al            y-ʔek'            tiempo  
 NEG.COMP   ABS3-ERG2SG-sentir = DUR   ERG3-pasar   tiempo  
 “No sentiste cómo pasó el tiempo” (pág. 62)
- (2) **man**            mimam- $\emptyset$ -ox            te?            na:            ti?  
 NEG.PRED   grande-ABS3-IRR   CN:madera   casa   esta  
 “Esta casa no es grande” (pág. 81)
- (3) **nax**            weto            k'am            ci- $\emptyset$ -to:            nax            yekal  
 NC:hombre   Beto   NEG.INCOMP   INCOMP-ABS3-ir   PRO:hombre   mañana  
 “Beto no se va a ir mañana” (pág. 73)
- (4) **k'am- $\emptyset$**             b'ey            c-in-to: = an  
 NEG.EXIST-ABS3   PREP:donde   INCOMP-ABS.1SG-ir = CL.1SG  
 “No hay lugar donde me vaya” (Pág. 73)
- (5) **ʔamax**            mita?             $\emptyset$ -y-ʔa?            meter            s-b'a            nax            y-in            xun            ɛetal  
 NEG.FOC   acaso   ABS3-ERG3-poner   meter   ERG3-REFL   PRO:hombre   ERG3-PREP:en   una   cosa  
 “Él no se puede meter en esta cosa” (pág. 75)
- (6) **man**             $\emptyset$ -w-ʔo:tax            max            čekel            š- $\emptyset$ -xul = an  
 NEG.IRR   ABS3-ERG1SG-saber   quién   quién   COMPL-ABS3-venir = CL1S  
 “No sé quién vino” (pág. 181)
- (7) **man**            lalan- $\emptyset$ -ox            s-wey            nax  
 NEG.PROGR   PROGR-ABS3-IRR   ERG3-dormir   PRO:hombre  
 “(Él) no está durmiendo” (pág. 149)

Para [Zavala Maldonado \(1992\)](#) es una lengua de marcación ergativa-absolutiva al igual que el resto de lenguas mayas. Posee un sistema explícito de categorización léxica tanto para humanos, animales, plantas y productos de madera; incluso posee clasificadores numerales.

En cuanto a la negación, los ejemplos (1) al (7) indican que siempre aparece como una forma léxica independiente, precediendo —técnicamente en la totalidad de los casos— al verbo y aplicable a distintas nociones como la existencia y a características pragmáticas como la focalización de algún elemento dentro de la construcción.

## Chatino de Zacatepec

El Chatino es una lengua mexicana que pertenece a la familia lingüística oto-mangue. Se clasifica dentro de la subfamilia Zapotecana y tiene diversas variedades dialectales que difieren en ciertos aspectos, como la pronunciación, el vocabulario y la gramática. El Chatino de Zacatepec se habla en la pequeña comunidad de San Marcos Zacatepec en el estado de Oaxaca (Villard, 2009).

- (8) **a3**    lakan3            natan3   ndolo7o3  
      **NEG**   HAB.ser.1SG   gente    **HAB.saber**  
      “No soy un profesor” (pág. 91)

- (9) **a3**    tilyon30  
      **NEG**   gordo.1SG  
      “No estoy gordo” (pág. 91)

- (10) kwa31   **a3**    ki7ya3    7a21   kyo3  
      ya        **NEG**   POT.caer   ENF    lluvia  
      “Ya, no lloverá mucho” (pág. 91)

Villard (2008) describe esta lengua como variedad muy conservadora del chatino ya que conserva las sílabas penúltimas de las raíces bisilábicas, a diferencia de la mayoría de las otras variedades. Presenta un inventario tonal inusualmente grande de 8 categorías tonales y un sistema aspectual verbal muy complejo, intercambiabilidad de rasgos gramaticales y una fonología con sonidos poco comunes tipológicamente. El orden básico de palabras es VSO, pero se encuentran otros órdenes con motivaciones pragmáticas específicas.

La negación en el chatino de Zacatepec se expresa a través del elemento libre *a3*, que siempre precede al predicado que niega. La forma *a3* puede encontrarse al inicio o en medio de la oración. Puede negar predicados verbales (8) o no verbales (9). Se aplica a eventos que han ocurrido (aspecto completivo), que ocurren habitualmente (aspecto habitual), o que ocurrirán en el futuro (aspecto potencial) (10).

No parece haber otras partículas de negación mencionadas en la gramática además de la forma *a3*.

## Chichimeco Jonaz

Chichimeco y chichimeca son términos utilizados para referirse tanto a un conjunto de lenguas o variedades lingüísticas, así como para denominar a un grupo de pueblos indígenas nómadas que habitaban en el centro y norte de México. El Chichimeco Jonaz pertenece a la subfamilia otopame de la familia otomangue. Esta variante se localiza en el municipio de San Luis de la Paz, en el noreste del estado de Guanajuato.

|      |         |                           |                                |
|------|---------|---------------------------|--------------------------------|
| (11) | PRES    | úḃã e-pás-β <sup>w</sup>  | “Le pone los zapatos”          |
|      | PAS.REM | úḃã u-pás-β <sup>w</sup>  | “Le puso los zapatos”          |
|      | PAS.REC | úḃã ku-pás-β <sup>w</sup> | “Le puso los zapatos”          |
|      | PAS.INM | úḃã su-pás-β <sup>w</sup> | “Le puso los zapatos”          |
|      | FUT     | úḃã a-pás-β <sup>w</sup>  | “Le va a poner los zapatos”    |
|      |         |                           |                                |
|      | PRES    | úḃã sa-pás-umé            | “No le pone los zapatos”       |
|      | PAS.REM | úḃã sa-pás-umé            | “No le puso los zapatos”       |
|      | PAS.REC | úḃã su-pás-umé            | “No le puso los zapatos”       |
|      | PAS.INM | úḃã sa-pás-umé            | “No le puso los zapatos”       |
|      | FUT     | siʔán3 úḃã sa- pás-umé    | “No le va a poner los zapatos” |
|      |         |                           |                                |
|      | PRES    | úḃã ra-pás-β <sup>w</sup> | “Le pondría los zapatos”       |
|      | PAS.REM | úḃã ma-pás-β <sup>w</sup> | “Le habría puesto los zapatos” |
|      | PAS.REC | úḃã ma-pás-β <sup>w</sup> | “Le habría puesto los zapatos” |
|      | PAS.INM | úḃã ma-pás-β <sup>w</sup> | “Le habría puesto los zapatos” |
|      | FUT     | úḃã a-βás-β <sup>w</sup>  | “Le pondría los zapatos”       |

(pág. 145)

Lizárraga Navarro (2018) nos dice que tipológicamente es una lengua aglutinante con características polisintéticas. Presenta una gran riqueza morfológica de naturaleza concatenativa y no-concatenativa. En la morfología verbal hay una compleja expresión de persona y número, a través de distintos paradigmas de morfemas que incluyen prefijos, sufijos, cambios internos (mutaciones consonánticas, cambios vocálicos), alternancias tonales y verbales.

El morfema *-umé* tiene la función de marcar la negación en el verbo. Aparece junto con el prefijo *sa-* en las formas negativas del modo afirmativo y su presencia parece causar la elisión del sufijo de objeto *-βw*. Esta distribución —*sa-* + *-umé*— parece estar restringida a las formas negativas del modo afirmativo en presente y pasado (remoto, reciente, inmediato) ya que en las formas negativas de futuro se requiere el uso la partícula *siʔán*.

## Chinanteco de Lealao

La lengua chinanteca pertenece a la familia lingüística otomange y es hablada y es hablada por el pueblo chinanteco en el Estado de Oaxaca, en México. Es una de las lengua más habladas en la región de la Sierra Norte de Oaxaca y se estima que cuenta con unos 90 000 hablantes. Algunas de las variantes más importantes son el chinanteco de de Valle Nacional, el chinanteco de Usila, el chinanteco de Quiotepec y el chinanteco de Sam Juan Lealao. Este último está ubicado en la parte noreste del estado de Oaxaca en el distrito de Choapan.

- (12) **ʔa<sup>L</sup>2ʔe<sup>M</sup>** maʔ<sup>L</sup>-líʔ<sup>L</sup>i  
**NEG** **TRM**-recordar.1SG  
 “No me acuerdo” (pág. 32)

- (13) duʔ<sup>M</sup> **ʔa<sup>L</sup>-ʔi<sup>L</sup>-kuʔ<sup>M</sup>i** mi:<sup>L</sup> diáʔ<sup>L</sup>  
 para **NEG-INTEN**-comer.C3 3REFL PL  
 “... para que no se los comiera” (pág. 32)

- (14) **ʔa<sup>L</sup>-ʔi<sup>M</sup>** zĩ:<sup>M</sup> nĩ<sup>M</sup> zĩ:<sup>M</sup>nu:<sup>M</sup> ba<sup>H</sup> nĩ<sup>M</sup>  
**NEG-DEIT**:ese (animado) perro PAUSA coyote AF PAUSA  
 “Ese no es un perro, es un coyote” (pág. 32)

- (15) **ʔa<sup>L</sup>-hã<sup>M</sup>** ʔi<sup>M</sup> ké<sup>L</sup> ʔi<sup>M</sup> kiúʔ<sup>H</sup>u:<sup>M</sup> ba<sup>H</sup> nĩ<sup>M</sup>  
**NEG.DEIT**:ese (inanimado) REL mío REL de.2SG af AF  
 “Ese no es mío, es tuyo más bien” (pág. 33)

Existen dos estrategias principales para expresar negación: 1) el prefijo **ʔaL-**, y 2) la palabra negativa **ʔaLʔeM**. La distribución de estas estrategias depende del tipo de negación y construcción: La palabra negativa funciona como predicado intransitivo negando la oración. «Se usa cuando la negación es completa o cierta» (Rupp, 1989, pág. 32). El prefijo «se reserva para situaciones negativas menos ciertas o no cumplidas», como en el intento. Con los deícticos animado e inanimado, el prefijo niega la identidad de un referente nominal. En oraciones relativas se utiliza el prefijo en lugar de la palabra negativa.

## Chontal de san Pedro Huamelula, Sierra baja de Oaxaca

El chontal de Oaxaca pertenece a la familia lingüística tequistlateca o tequistlatecana, que tiene algunos cientos de hablantes en la sierra y costas del estado de Oaxaca, en México.

Se trata de una lengua seriamente amenazada y en grave peligro de extinción. Según datos de 1990, tenía alrededor de 900 hablantes de la variedad de la sierra baja. Pero para 2011 se estima que su número se ha reducido drásticamente a tan sólo 100 personas, todos ellos adultos mayores de 70 años.

- (16) **maa**=ya'                tes    'oo-dagu-o'  
NEG=1SG.AGT   qué   amar-SJNTV.SG-2SG.PAC  
“yo no te quiero” (pág. 53)

- (17) **maa** o-taygi                kwa   naa=sa  
NEG   2SG.POS-palabra   dice   REF=DEM  
“tú no sabes hablar” (pág. 54)

- (18) l-i-pekwe'                naa=sa    **maa** xolay-'uy                may-pa  
DET-3SG.POS-esposo   REF=DEM   NEG   existir-DUR.SG   ir-PFV.SG

- (19) **maa** čo-lyu-pa  
NEG   levantarse-CLOC-PFV.SG  
“No se levantó” (pág.67)

- (20) **maa** šaxko-pa  
NEG   encontrar-PFV.SG  
“No la encontró” (pág. 70)

Tipológicamente, el chontal de Oaxaca es una lengua sintética (O'Connor, 2014), es decir que emplea bastantes afijos y morfemas que se agregan a las palabras para expresar diversas modificaciones y significados gramaticales. Su morfología es principalmente prefijante en la clase nominal, mientras que en la flexión verbal predomina más bien los sufijos. El orden de palabras es bastante flexible.

En cuanto a la negación, utiliza la forma independiente *maa* a la cual pueden adherirse clíticos (16). No parece existir alguna restricción con respecto a su posición dentro de una oración.

## Chontal de Tabasco

El chontal de San Carlos Macuspana es una lengua que pertenece a la familia lingüística maya, específicamente al grupo cholano-tzeltalano. Se habla en el municipio de Macuspana, en el estado de Tabasco, México.

Morfológicamente, es una lengua con marcación de núcleo. Esto significa que marca las relaciones gramaticales de sujeto y objeto en el verbo a través de afijos que tradicionalmente se conocen como Set A para el sistema ergativo y Set B para el sistema absolutivo.

- (21) **mach** u-chäp-ka n ni un-p'e kwa'  
NEG ERG3-cuece-EST DET uno-CNUM cosa  
“No se cuece nada (pág. 73)”

- (22) si **mach'an** kä-yok patan = t'oko'  
si NEG ERG1-chico trabajo = P1  
“Si no tenemos nuestro trabajito (pág. 73)”

- (23) **mame'** x-ik-et ti' k'ak'  
NEG ir-OPT-ABS2 boca fuego  
“No vayas a la orilla del fuego (pág. 74)”

- (24) **machme'** x-ik-et ti' k'ak'  
NEG ir-OPT-ABS2 boca fuego  
“No vayas a la orilla del fuego (pág. 74)”

- (25) **moni'** u-k'än -ka-ø xan'  
NEG ERG3-usar-EST-ABS3 gusano  
“Ya no se usa gusano (pág. 42)”

- (26) **mani'** u-k'än -ka-ø bojte'  
NEG ERG3-usar-EST-ABS3 palo encestado  
“Ya no se usa árbol encestado”

La negación se expresa mediante partículas que se anteponen al verbo, como ocurre en otras lenguas mayas. [Delgado Galván \(2004\)](#) señala la existencia de 4 de estas partículas: *mach* «no» (21), *mach'an* / *ma'an* «no hay» (22), negación de advertencia (23 - 24) *machme'* / *mame* «no sea que, no vaya a ser que» y negación enfática (25 - 26) *moni'* / *mani'* «ya no, no es».



## Huave de San Mateo del Mar

El huave de San Mateo del Mar es una lengua indígena que se habla en el estado de Oaxaca, México. Es una lengua que constituye por sí misma una familia lingüística, es decir, no está relacionada genéticamente con ninguna otra lengua.

Tiene un alineamiento nominativo-acusativo en cuanto al sujeto, mientras que para el objeto muestra un alineamiento neutro excepto en la marca de plural que concuerda con el objeto. En la flexión verbal se distingue morfológicamente el aspecto (completivo, incompleto, puntual), el tiempo (presente, futuro) y la persona.

Para cambiar la valencia verbal, el huave tiene construcciones pasivas, reflexivas, recíprocas y causativas marcadas mediante afijos. Los modificadores como conceptos de propiedad anteceden al sustantivo dentro de la frase nominal, mientras que las cláusulas relativas tienen una posición postnominal.

- (27) s'ik **ⁿgo-nambiy** a puty  
yo **NEG-matar** DET perro  
“Yo no maté al perro (pág. 54)”
- (28) **ⁿgo-membyol** s'ik  
**NEG-ayudar.2** yo  
“No me ayudas (pág. 55)”
- (29) aj ka kuchil ka **ⁿgo-ma-a-jior** u-xing  
DET DET cuchillo DET **NEG-SB-VT-tener** POS.1-nariz  
“Este cuchillo no tiene filo (pág. 124)”
- (30) **ⁿgo-na-ⁿgal** **ni-kʷa-hiⁿd**  
**NEG-1-comprar** PRO.**NEG-qué-NEG.DISL**  
“No compré nada (pág. 216)”
- (31) **ni-kʷa-hiⁿd** ta-ⁿgal-as  
**NEG-qué-NEG.DISL** COMP-comprar-COMP.1  
“Nada compré (pág. 2016)”

En cuanto a la negación, utiliza el prefijo **ⁿgo-** como parte de la morfología verbal (27)(28)(29). [Castro \(2016\)](#) describe una serie de pronombres negativos que pueden funcionar como negadores dentro de la cláusula siempre y cuando se encuentren en posición preverbal (31). En el caso de que estos pronombres negativos ocupen una posición postverbal, es obligatorio que el verbo lleve el prefijo de negación (30). En ambos casos, el pronombre negativo va siempre acompañado del sufijo **-hiⁿd**, considerado una forma dislocada con valor negativo.

## Huichol (Wixárika)

El wixárika, también conocido como huichol, pertenece a la rama meridional de la amplia familia lingüística uto-azteca, una de las más extensas de América en número de lenguas y hablantes. Se habla en comunidades indígenas huicholas asentadas en la Sierra Madre Occidental de México.

- (32) 'iki ki pi-**ka**-hekwa  
DEM casa AS1-NEG-SER.NUEVA  
“Esta casa no es nueva” (pág. 103)
- (33) ne-'iwa-ma pi-**ka**-'ane-kai  
1SG-hermano-PL de.esta.manera-NEG-ser-IMPV  
“Mis hermanos no era así” (pág. 110)
- (34) kwiti ka-pan-ku-ke-ni  
rápido NEG-X-X-levantarse-NAR  
“No se para rápido” (pág. 141)
- (35) hauki pu-**mawe**  
no.saber AS1-NEG.EXIST  
“No sé, no está...” (pág. 112)
- (36) kumu ne-maine-hepai 'ukara-tsi pu-**mawe**  
como 1SG.SUJ-decir-como mujer-PL AS1-NEG.EXIST  
“... como estoy diciendo, no había mujeres” (pág. 114)

El wixárika muestra una marcada tendencia al polisintetismo (Ramos Bierge, 2017), rasgo muy poco común en el resto de lenguas de la misma familia uto-azteca, que suelen ser más bien aglutinantes o aislantes. En este aspecto se asemeja más a lenguas como el náhuatl y el cora. Otra particularidad es que carece de una separación tajante entre cláusulas intransitivas y transitivas, exhibiendo más bien un comportamiento escalar entre dichas categorías. Asimismo, utiliza diversos mecanismos morfosintácticos para matizar el grado de transitividad en la expresión de distintos tipos de eventos.

La negación es parte de la morfología verbal por medio del prefijo **ka-** (32) (33) (34). Existe también una negación existencial bajo la forma verbal supletiva **mawe** (35) (36).

# Lacandon

La lengua lacandona pertenece a la familia lingüística maya. Es una lengua en peligro de extinción que conserva rasgos arcaicos del proto-maya que se han perdido en otros idiomas mayances modernos.

Tiene una estructura ergativa en la morfología del verbo. Hace distinciones entre posesión alienable e inalienable mediante afijos posesivos distintos para cada categoría. Asimismo, tiene un sistema prolífico para derivar neologismos a partir de raíces mayances.

Esta lengua es hablada principalmente en el área selvática de Chiapas y en partes de la selva del norte de Guatemala, específicamente en la región histórica conocida como Las Cañadas. Sus hablantes son los pueblos lacandones, grupos mayances que lograron aislarse durante siglos en la espesura de la selva y pudieron preservar su idioma y tradiciones.

Hoy en día sólo quedan unos pocos cientos de hablantes lacandones dispersos en pequeñas comunidades. La lengua ha sufrido desplazamiento por el español y está clasificada oficialmente como “en peligro de extinción”. Sin embargo, existen esfuerzos tanto de académicos como de activistas lacandones para documentarla y revitalizar su uso.

(37) **ma?**

**NEG**

“No” (pág. 82)

(38) tin t'an **ma?**

yo decir **NEG**

“Yo diría que no” (pág. 82)

(39) he? + **ma?** → hema?

eso **NEG**

“Eso no” (Pág. 82)

(40) kooč + **ma?** → ma?koč

ancho **NEG**

“Estrecho”

La negación funciona de manera análoga al español ([Bruce, 1968](#)), es decir, es un elemento libre con la forma **ma?** (37) (38). También puede utilizarse para formar compuestos con otros elementos (39) (40).

## Mixe de Ayutla

La lengua mixe de Ayutla pertenece a la rama mixe de la familia lingüística mixe-zoque. Se habla principalmente en la región montañosa del estado de Oaxaca, México, en una pequeña comunidad llamada San Pedro y San Pablo Ayutla.

Es una lengua polisintética con marcación en el núcleo y sistema inverso. Cuenta con construcciones seriales de verbos y permite la incorporación tanto de argumentos como de no argumentos. La mayor parte de la morfología recae en el verbo. No hay marcación de caso en los sustantivos, pero persisten remanentes de marcadores locativos que se han fusionado con otros morfemas.

- (41) **ka't**    **ëëts**    **xë'n**    **n-tun-t**  
NEG 1PL como 1A-HACER-PL.DASP  
“No hicimos nada” (pág. 448)
- (42) **jëts**    **ja + tu'uk**    **kääjp**    **ka't**    **n-uk-ex-ät-n**  
y otro pueblo NEG 1A-DASP-VER-VBLZ-DASP  
“Y otros pueblos que no conozco” (pág. 448)
- (43) **kuu**    **anä'äj**    **ka't**    **tëjk**    **t-ex-päät-y**  
COMP joven.gente NEG casa 3A-VER-encontrar-DASP  
“(Se dice) que los jóvenes no valoran la casa” (pág. 448)
- (44) **ni-pëën**    **y-ka-tän-y**  
NEG-quien 3S-NEG-estarse-DASP  
“Nadie estaba” (pág. 448)
- (45) **ni-tii**    **jä'äy**    **t-ka-mëët**  
NEG-qué gente 3A-NEG-ASOC  
“Las personas no tienen nada” (pág. 448)

La negación se expresa por medio de la partícula independiente **ka't**, la cual siempre precede al verbo. Su uso implica la aparición de una «marca de dependencia aspectual» (Romero-Mendez, 2009) en el verbo de manera obligatoria (41) (42) (43). Asimismo, existe también el prefijo **ni-** que se une a palabras interrogativas (44) (45) para otorgar un sentido negativo. El uso de este prefijo desencadena una marcación obligatoria en el verbo por medio del prefijo **ka-**.

## Mixteco de San Andrés Yutatío

La lengua mixteca es parte de la familia otomangue. Se hablaba principalmente en Oaxaca, Puebla y Guerrero. La variante estudiada pertenece al municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca.

- (46) kátoó nda'o de'e di'íi \_ndiko xi tído **ko** tí'a **ta'on** xi  
le:gusta mucho [hija:de-mí] molera ella pero **NEG** sabe **NEG** ella  
“A mi hija le gusta mucho molar, pero no sabe” (pág. 139)
- (47) **ko** kóni **ta'on** xi kandía xi ña [ni ka'in \_xí'in xí]  
**NEG** quiere **NEG** él aceptará él lo:que dije-yo a él  
“No quiere aceptar lo que le dije” (pág.169)
- (48) **ko** díkó ná yá'a  
**NEG** venden ellos chile  
“Ellos no venden chile” (pág. 187)
- (49) **ko** díkó **ta'on** ná yá'a  
**NEG** venden **NEG** ellos chile  
“Ellos no venden chile”, (pág. 187)
- (50) **o duú** ta Juan ní sa'an yúku koni ta Beto va nī sa'an  
**NEG** él (joven) Juan NRLZD fue monte ayer él (joven) Beto AF fue  
“No fue Juan quien fue al monte ayer, sino Beto” (pág. 176)
- (51) **o duú** ña ndaa kían ka'an na  
**NEG** ella (cosa) verdadera es-ella (cosa) habla él  
“No es verdad lo que dice él” (pág. 176)
- (52) iin íchi **ko** vá'a kían  
un camino **NEG** bueno es-él  
“Es un camino malo (lit. no bueno)” (pág.181)

La negación en esta lengua toma diferentes formas: puede ser por medio de adverbios negativos **ko** y **ta'on**, los cuales suelen aparecer de manera conjunta rodeando al verbo (46) (47). De acuerdo con [de Ferguson Williams \(2006\)](#), el adverbio principal y obligatorio para la negación es **ko**, mientras que **ta'on** parece dar énfasis a la negación (48) (49). Contrucción de frases sustantivas negativas por medio de la expresión **o duú** que se presenta siempre al inicio de la oración (50) (51). Una frase adjetiva negativa por medio del adverbio **ko** precediendo al adjetivo que modifica (52).

# Oluteco

El oluteco es una lengua indígena que pertenece a la familia mixe-zoque y se habla en la comunidad de Oluta, Veracruz, México. Representa una variedad conservadora del proto-mixe-zoque por lo que su estudio permite reconstruir la proto-lengua.

Es una lengua ergativa con marcación en el núcleo. Distingue tres personas gramaticales en singular y cuatro en plural. Los pronombres personales son proclíticos que anteceden al verbo. Tiene un sistema muy complejo de aspecto con distinciones entre completivo, incompletivo e irrealis. El aspecto interactúa con el sistema de inverso propio de lenguas ergativas.

- (53) naʔkxej = xü = k      tuk      ta = **ka:** = mo:yʔ-e      jamaj = k      mu:xi-nak      kay-e  
cuando = EV = CL.AN      uno      ERG = NEG = dar = INCOMP      aquel = CL.AN      pájaro-DIM      comer-NMZR  
“Cuando uno no le da comida a aquel pajarito” (pág. 351)

- (54) **ka:** = seme      ʔit-ü-pa = k      me:nyu      ʔi = tükaw  
NEG = mucho      existir = INV-INCOMP.INTR = CL.AN      dinero      POSD = papá  
“No tiene mucho dinero su papá de él” (pág. 354)

- (55) jaʔmej      mi = **ka:** = mü:-nüx-ü-pa      ja:mu  
así      ABS = NEG = APL.COMIT-ir-INV-INCOMP.INTR      viento  
“De esa manera no te lleva el viento” (pág. 361)

- (56) ʔi = **ka:** = yak-pot-pe = k      tüpx-i  
ERG = NEG = CAUS-reventar-INCOMP.TRAN = CL.AN      torcer-NMZR  
“No revienta la reata” (pág. 362)

- (57) ta      tax = **ka:** = tzum-pa  
COND      ERG(LOCAL) = NEG = amarrar-incompd.intr  
“Si no te amarro” (pág. 365)

- (58) pero      jamaj      jaykak      ʔi = **ka:** = ʔix + kap-pe      jaʔ      pün-ʔa = jeʔ  
pero      aquel      gente      ERG = NEG = conocer-INCOMP.TRAN      él      quien-rltvzr = ese  
“Pero aquella gente no sabía quien era ese” (pág. 377)

El verbo en oluteco es una palabra polimórfemica (Zavala, 2001) y contiene la información de los argumentos centrales de la oración. La negación es por medio de un proclítico de la forma **ka:** y ocupa la penúltima posición más alejada de la raíz verbal en presencia de otros clíticos y afijos.

# Otomí de San Ildefonso Tultepec

El otomí es un lengua de la familia Otomangue de la rama otomangue occidental. El otomí de San Ildefonso Tultepec es la variante que se utiliza en la localidad rural del mismo nombre en el sur del Estado de Querétaro, México.

Es una lengua con morfología tanto acumulativa (afijos y clíticos) como no acumulativa (mutaciones consonánticas y cambios tonales). Los procesos de derivación y flexión se realizan sobre todo mediante afijos y clíticos. Hay varianza morfológica condicionada fonológica, gramatical y léxicamente.

- (59) ko        **hingi**     $\emptyset$  = hand-i  
 porque    **NEG**    3.PRES = VER-FL  
 “Porque no ve” (pag. 59)
- (60) ya        **hingi**     $\emptyset$  = hand- $\emptyset$ -i  
 ADV    **NEG**    3.PRES = ver-3OBJ-FL  
 “Ya no la ve” (pág. 228)
- (61) pero    nu = yu        ya        **hingi**     $\emptyset$  = ne- $\emptyset$  = r        tsibi  
 pero    DEF = DEM.PL    ADV    **NEG**    3.PRES = querer-3OBJ = SG    lumbré  
 “Pero esas no quieren lumbré” (pág. 113)
- (62) **him** = bi        < d > in- $\emptyset$ -i  
**NEG** = 3.PSD    < TNP > encontrar-3OBJ-FM  
 “No la encontraron” (pág. 55)
- (63) **hi** = mí        ’ba-i        ya’pu  
**NEG** = 3.IMP    pararse-FM    lejos  
 “No estaba parado lejos” (pág. 59)
- (64) pwes    **hin** = da        ñüing-a = n’a  
 pues    **NEG** = 3IRR    comer.AJMF-DEPD = uno  
 “Uno no come” (pág. 107)

Esta lengua utiliza como marcador de polaridad negativa la palabra *hingi* (59) - (61). Este marcador se ajusta morfofonológicamente cuando funciona como anfitrión de un clítico (Palancar, 2009). Esta forma adoptada es *hi* más una consonante nasal que toma el punto de articulación de la consonante inmediata al clítico (62) - (64).

## Sierra Popoluca

El popoluca es una lengua mixe-zoqueana hablada en el sur del estado de Veracruz, México, por aproximadamente 28,000 personas. Pertenece a la rama mixeana de la familia mixe-zoqueana.

- (65) **?ot?oy**  $\emptyset$  + miich-ka?-ta?m-i?      woonyi  
NEG      3ABS + jugar-LOC-PL-IMPE      niña  
“No juegues (juegos) con las niñas” (pág.478)
- (66) **?ot?oy** ?a?m = seet-ta?m-i  
NEG      mirar = regreso-PL-IMPE  
“No mires atrás”
- (67) tan + manik      **?ot?oy**  $\emptyset$  + miich-yaj-?iny  
1.POSD + nino      NEG      3ABS + jugar-PL-OPT  
“Nuestros hijos no deberían jugar (allí)” (pág. 478)
- (68) **dya** ?a + ?iks.i = ju?y-pa  
NEG      ABS + grano.de.maíz = comprar-INCOMP  
“No compramos maíz” (pág. 608)
- (69) **dya**  $\emptyset$  + kamam  
NEG      3ABS + DURO  
“No está duro” (pág. 609)
- (70) **dya** ?i + ku?t-pa      je?m ka?npu  
NEG      3ERG + comer-INCOMP      DEM      huevo  
“Ella no se comió el huevo” (pág. 610)

La negación en esta lengua es por medio de dos partículas (Boudreault, 2009). Para el caso de imperativos (65) - (66) y el modo optativo (67) se utiliza la forma independiente **?ot?oy**. Para el resto de contrucciones se utiliza la partícula **dya** (68) - (70).



# Seri

La lengua seri es una lengua indígena que se habla en el noroeste de México. Es una lengua aislada que constituye su propia familia lingüística. Posee una enorme cantidad de alomorfía dentro de la morfología verbal. Es decir, aún después de aplicar las reglas fonológicas existentes, muchas veces quedan dos, tres, cuatro o más alomorfos supletivos para ciertos morfemas, condicionados por una variedad de factores. Es especialmente frecuente encontrar alomorfía condicionada por la transitividad superficial de la cláusula.

En cuanto a los sustantivos, estos no están marcados para el caso gramatical. Hay numerosos artículos definidos en Seri que históricamente se derivan de verbos y que indican la posición o dirección de movimiento del ítem nominal.

En Seri existe un sistema de referencia cruzada o cambio de sujeto entre cláusulas, el cual indica un cambio de sujeto entre ciertos tipos de cláusulas.

- (71) **t-m-afp**  
**RL-NEG-llegar**  
“¿No llegó él?” (pág. 21)
- (73) **ik-o:-ʔit**      **iʔ-t-m-amšo-ʔo**  
**INF-D-comer**   **1SG.SUJ-RL-NEG-querer-X**  
“NO quiero comer” (pág. 21)
- (73) **im-χó-m-a:**  
**hacia-ENF-NEG-moverse**  
“Él no viene” (pág. 22)
- (74) **piest**   **ʔant**   **s-m-i:x**      **k-e-ya**  
**fiesta**   **tierra**   **IRR-NEG-ubicar**   **NMZR-decir/D-INTER**  
“¿No habrá una fiesta?” (pág. 24)
- (75) **ʔim-íp-a:ʔ**      **i-m-ataχ-iʔa**  
**1SG.OBJ-IRR-acompañar**   **NMZR-NEG-ir-DECL**  
“Él no fue conmigo” (pág. 25)

El seri es una lengua de estructura Sujeto-Objeto-Verbo (svo) (Marlett, 1981). Utiliza una serie de prefijos dentro de la frase verbal para expresar diversas nociones como persona y número del sujeto u objeto. Entre estos prefijos tenemos el prefijo negativo **m-**. Al parecer es el prefijo más cercano a la raíz verbal (71) - (75).

## Tarahumara (Rarámuri)

El chogueta rarámuri es una variedad del rarámuri que es parte de la familia de lenguas yuto-aztecas. Se trata de una lengua altamente sintética y aglutinante con un sistema morfológico complejo, que presenta rasgos típicos de las lenguas yuto-aztecas como la predominancia de sufijación, marcación a nivel del núcleo (*head-marking*), incorporación nominal y composición. Tiene un sistema prosódico de palabra complejo con acento, tonema y restricciones en la ventana de asignación de acento, siendo muy inusual tipológicamente su ventana inicial de tres sílabas para la asignación de acento.

- (76) **ke, ke me o'báta a'lé**  
NEG NEG casi feroz.PL DUB  
“No, casi no son bravos” (pág. 515)

- (77) **'ka'tʃè kai'nâ-ma a'lé ke na?'pô-suwa 'ká ba**  
NEG cosecha-FUT.SG DUB NEG maleza-COND.PSD COP.IRR PFC  
“No habrá ninguna cosecha si no se realiza el deshierbe” (pág.519)

- (78) **'ka'tʃè=ko waʔlu-'bê buʔu-'rú-i tʃa'bèi=ko**  
NEG.porque=ENF grande-mas camino-VBZR-IMP antes=ENF  
“Porque ants no había camino grande” (pág. 520)

- (79) **ke'tâsi pe ke 'tʃó na'wà-li**  
NEG apenas NEG ya llegar-PSD  
“No, todavía no llega” (pág. 516)

- (80) **'kíti na'là-ka**  
NEG llorar-IMPE.SG  
“¡No llores!” (pág. 528)

En esta lengua existen una serie de formas libres con valores negativos (Caballero, 2022). La forma **ke** funciona tanto como una negación exclamativa como el marcador de negación clausal (76). La forma **'ka'tʃè** es el marcador de negación clausal por excelencia (77), y en algunos casos sirve para introducir cláusulas explicativas con valor negativo (78). la forma **ke'tâsi** también funciona como negador clausal y como una interjección (79). Finalmente, la forma **'kíti** es un imperativo negativo, al que algunos autores suelen llamar un *prohibitivo* (80).

## Tepehua de Huehuetla

El tepehua es una lengua indígena poco documentada que se habla en algunos pueblos de los estados mexicanos de Hidalgo, Puebla y Veracruz. Pertenece a la familia lingüística totonaca, que tiene dos ramas: el tepehua y el totonaco.

El tepehua tiene tres variedades: el tepehua de Huehuetla, el de Pisaflores y el de Tlachichilco. La variedad de Huehuetla es la que se describe en el documento y se habla en el pueblo de Huehuetla en Hidalgo, así como en algunas comunidades cercanas. Se estima que hay alrededor de 8.000 hablantes de tepehua en total.

- (81) maa **jaantu** laa-y 7alin s-7asqat'a-7an  
EVI NEG poder-IMP haber 3POS-hijo-PL.POS  
“Él/ella no puede tener hijos” (pág. 578)

- (82) **jaantu** lapanak  
NEG persona  
“Él no era una persona (humano)” (pág. 580)

- (83) 7ix-jun-niita juu lapanak maa **jaantu** lhuu  
PSD-ser-PFV DET persona EVI NEG muchos  
“La multitud no era muy numerosa” (pág. 580)

- (84) **jaantu** k-lakask'in nii 7a-miilhpa-t'i  
NEG 1SUJ-querer SB IRR-cantar-2SG.SUJ.PFV  
“No quiero que tu cantes” (pág. 582)

- (85) **jaantu** tu7u7  
NEG algo  
“Nada” (pág. 583)

- (86) **jaantu** laqlhuu  
NEG caro  
“Barato, no caro” (pág. 584)

En esta lengua, la partícula independiente *jaantu* es utilizada para negar tanto cláusulas como frases (Kung, 2007). Parece no tener ningún tipo de restricción y basta con su colocación antes del elemento al que negará (81) - (86).

## Tepehuano del sur

El Tepehuano del Sureste es una lengua tepimán de la familia yuto-azteca que se habla en la Sierra Madre de Durango, México. La lengua tepehuana no tiene una clara distinción entre una cláusula compleja y una cláusula simple, ya que muestra varios tipos de cláusulas incrustadas o dependientes, como cláusulas de complemento y de relativo, así como cláusulas no incrustadas, como la coordinación. Además, la lengua tepehuana también exhibe frases verbales yuxtapuestas formadas por la combinación de dos verbos sin marcadores de subordinación o coordinación explícitos.

- (87) **cham tu'** tu' ja'tkam ja'pi xi'-xbulhi-k  
 NEG algo persona pero RED:PL-remolino-PNCT  
 “Esos no eran humanos, eran remolinos” (pág. 110)

- (88) **cham tu'** ki'n ya' ja'p jim-iñ-ji  
 NEG POSP:con DIR DIR ir-1SG.SUJ-CD  
 “No vine para molestarte con eso” (pág. 111)

- (89) na = ch **cham** agren mui' tu-ma-mar-ka'  
 SB = 1PL.SUJ NEG a propósito un montón de DUR-RED:PL-hijo-EST  
 “Para no tener una gran cantidad de hijos” (pág. 112)

- (90) dai na = m **cham** pensar-ka'  
 solo SB = 3PL.SUJ NEG pesar-EST  
 “Solo que no estaban pensando” (pág. 112)

- (91) **Cham** mat-am **cham** mat-am ma'n na = m-jax kai'ch  
 NEG saber-3PL.SUJ NEG saber-3PL.SUJ único SB = 3PL.SUJ-ADV decir  
 “Ellos no saben, no saben, dicen lo mismo” (pág. 112)

La marcación de la negación en esta lengua es por medio de la partícula **cham tu'** (87) (88) o por medio de su forma simple **cham** (89) - (91) (García Salido, 2014). La posición de la partícula muestra si se trata de negación clausal o frasal, ya que esta se antepone al elemento que negará.

---

---

## CAPÍTULO 2

---

### LENGUAS DEL RESTO DEL CONTINENTE AMERICANO

# Aguaruna

El aguaruna es una lengua jívara del norte del Perú. El aguaruna se habla en las estribaciones orientales de los Andes y presenta similitudes tipológicas tanto con las lenguas amazónicas como con las andinas.

Los rasgos tipológicos más destacados son: orden de constituyentes AOV (Activo-Objeto-Verbo), perfil nominativo-acusativo, marcación combinada de núcleo y dependiente, y una sintaxis altamente hipotáctica (encadenamiento de cláusulas).

() wi-ka buuta-**tsu**-ha-i  
1SG-FOC llorar + IMPFV-NEG-1SG-DECL  
“No estaba llorando” (pág. 325)

() wi-ka yu-a-**tsu**-ha-i  
1SG-FOC comer-IMPFV-NEG-1SG-DECL  
“No estoy comiendo” (pág. 325)

() daka-sa-**tʃa**-tata-ha-i  
esperar-ATT-NEG-FUT-1SG-DECL  
“No esperaré” (pág. 325)

() waina-ka-**tʃa**-amaia-ha-i  
ver-INTS-NEG-PSDIST-1SG-DECL  
“No vi a nadie” (pág. 325)

() **atsu**-a-wa-i  
NEG.EXIST-IMPFV-3-DECL  
“No hay nada” (pág. 326)

La negación se realiza por medio de dos sufijos condicionados por el tiempo verbal (Overall, 2007). El sufijo **-tsu** aparece con el tiempo presente y el pasado remoto (), mientras que el sufijo **-tʃa** lo hace con el resto de tiempos (). Existe también el verbo de negación existencial **atsu** ().

---

---

## CAPÍTULO 3

---

### LENGUAS DEL RESTO DEL MUNDO

## Fwe

El fwe es una lengua bantú perteneciente a la rama occidental del subgrupo Bantu Botatwe, siendo su pariente más cercano el shanjo. En cuanto a la variación dialectal, se distinguen principalmente el fwe de Zambia y el de Namibia, con algunas diferencias fonológicas y morfológicas. Estas son áreas rurales alrededor de la localidad de Kongola.

- () **ka-ndi-ur-í**  
**NEG-1SG.SUJ-comprar-NEG**  
“Yo no compro” (Namibian Fwe) (pág. 418)
- () **tà-ndi-ur-í**  
**NEG-1SG.SUJ-comprar-NEG**  
“Yo no compro” (Zambian Fwe) (pág. 418)
- () **ka-ndi-zibâr-i**  
**NEG-1SG.SUJ-olvidar-NEG**  
“No me olvido” (Namibian Fwe) (pág. 418)
- () **ta-tu-kat-ite-í**  
**NEG-1PL.SUJ-volverse.delgado-EST-NEG**  
“No estamos delgados” (Zambian Fwe) (pág. 420)
- () **mu-ásha-bútuk-i**                      cáha  
**2PL.SUJ-NEG.SBJV-correr-NEG**    muy  
“No vayas tan rápido” (Namibian Fwe) (pág. 421)
- () **ku-shá-bon-a**  
**INF-NEG-INF-ver-VF**  
“No ver” (pág. 422)

La negación se hace por medio de afijos verbales, auxiliares y la combinación de ambos (Gunnink, 2022). Los prefijos *ka-*, *ta-* se utilizan para la negación de verbos en indicativo () y ocupan una posición preinicial. Los prefijos *ásha-*, *shá-* aparecen con verbos en subjuntivo e infinitos respectivamente () en posiciones postiniciales. Adicionalmente, está la vocal sufijada *-i* que aparece en ciertas construcciones acompañando a los prefijos negativos, pero nunca puede aparecer como el único marcador negativo en la construcción().



## Parte II

### Síntesis de las estrategias

## Cuadros

| Lengua             | Forma libre          | Forma no libre |         |
|--------------------|----------------------|----------------|---------|
|                    | léxico independiente | morfema        | clítico |
| Acateco            | 1                    | 0              | 0       |
| Chatino            | 1                    | 0              | 0       |
| Chichimeco         | 0                    | 1              | 0       |
| Chinanteco         | 1                    | 0              | 0       |
| Chontal de Oaxaca  | 1                    | 0              | 0       |
| Chontal de Tabasco | 1                    | 0              | 0       |
| Huave              | 0                    | 1              | 0       |
| Huichol            | 0                    | 1              | 0       |
| Lacandón           | 1                    | 0              | 0       |
| Mixe               | 1                    | 1              | 0       |
| Mixteco            | 1                    | 0              | 0       |
| Oluteco            | 0                    | 0              | 1       |
| Otomí              | 1                    | 0              | 0       |
| Aguaruna           | 0                    | 1              | 0       |
| Fwe                | 0                    | 1              | 0       |

---

# BIBLIOGRAFÍA

- Boudreault, L. (2009). *A grammar of sierra popoluca (Soteapanec, a Mixe-Zoquean Language)* [Tesis doctoral, The University of Texas].
- Bruce, R. D. (1968). *Gramática Del Lacandón*. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Caballero, G. (2022). *A Grammar of Choguita Rarámuri: In Collaboration with Luz Elena León Ramírez, Sebastián Fuentes Holguín, Bertha Fuentes Loya and Other Choguita Rarámuri Language Experts*. Language Science Press.
- Castro, S. H. (2016). *Sintaxis y Semántica de La Frase Nominal En Huave de San Mateo Del Mar, Oaxaca*. [Tesis doctoral, El Colegio de México].
- de Ferguson Williams, J. (2006). *Gramática Popular Del Mixteco Del Municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca*. Inst. Lingüístico de Verano.
- Delgado Galván, A. A. (2004). *Descripción Del Orden Básico de Palabras En Yokot'an (Chontal de Tabasco) Del Poblado de Topotzingo, Nacajuca, Tabasco* [Tesis doctoral, Escuela Nacional de Antropología e Historia].
- García Salido, G. (2014). *Clause Linkage in Southeastern Tepehuan: A Uto-Aztecan Language of Northern Mexico* [Tesis doctoral].
- Gunnink, H. (2022). *A Grammar of Fwe*. Language Science Press.
- Kung, S. S. (2007). *A descriptive grammar of huehuetla tepehua* [Tesis doctoral, The University of Texas at Austin].
- Lizárraga Navarro, G. Z. (2018). *Morfología Verbal de Persona y Número En Chichimeco Jonaz* [Tesis doctoral, El Colegio de México].
- Marlett, S. A. (1981). *The Structure of Seri* [Tesis doctoral, University of California, San Diego].
- O'Connor, L. (2014). *Chontal de San Pedro Huamelula, Sierra Baja de Oaxaca*. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

- Overall, S. E. (2007). *A grammar of aguaruna* [Tesis doctoral, La Trobe University].
- Palancar, E. L. (2009). *Gramática y Textos Del Hñöñhö: Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro* (Vol. 1). Universidad Autónoma de Querétaro.
- Ramos Bierge, S. (2017). *Clause Types and Transitivity in Wixárika (Huichol): A Uto-Aztecan Language* [Tesis doctoral, Tesis de doctorado]. Colorado: University of Colorado at Boulder].
- Romero-Mendez, R. (2009). *A reference grammar of ayutla mixe* [Tesis doctoral, State University of New York at Buffalo].
- Rupp, J. E. (1989). *Lealao chinantec syntax*. Instituto Lingüístico de Verano y The University of Texas.
- Villard, S. (2008). *Grammatical Sketch of Zacatepec Chatino* [Tesis doctoral, The University of Texas].
- Zavala, R. (2001). Entre Consejos, Diablos y Vendedores de Caca, Rasgos Gramaticales Del Oluteco En Tres de Sus Cuentos. *Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México*, 13, 335-414.
- Zavala Maldonado, R. (1992). *Acateco de la frontera sur* (1. ed). Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y literarios.